

РОЗДІЛ 2 РОСІЙСЬКА МОВА

УДК 81.161

ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ РЕЛИГИОЗНОГО АСПЕКТА КОНЦЕПТА «АРАБСКИЙ МИР»

LEXICAL FULFILLMENT OF THE RELIGIOUS ASPECT OF THE CONCEPT “ARABIC WORLD”

Алмугхид Амджад Мохаммад Махмуд,
orcid.org/0000-0002-4997-707X

*аспирант кафедры перевода и лингвистической подготовки иностранцев
Днепропетровского национального университета имени Олеся Гончара*

У статті розглядається семантика деяких лексичних одиниць, що представляють важливі компоненти концепту «арабський світ», і їх функціонування. Зокрема представлені деякі ісламські реалії, які позначають ісламську релігійну дійсність, складову концепту «арабський світ».

Мета роботи – описати певні лексичні одиниці і проілюструвати їх значення на прикладі різних текстових фрагментів. Зроблено висновок про те, що ці одиниці ще не завжди уніфіковані фонетично і орфографічно. Текстові фрагменти відображають окремі семи їх значень.

Ключові слова: концепт, арабський світ, лексикографічна дефініція, текстовий фрагмент, Національний корпус російської мови.

В статье рассматривается семантика некоторых лексических единиц, представляющих важные компоненты концепта «арабский мир», и их функционирование. В частности, представлены некоторые исламские реалии, обозначающие исламскую религиозную действительность, составляющую концепта «арабский мир».

Цель работы – описать некоторые лексические единицы и проиллюстрировать их значения на примере различных текстовых фрагментов. Сделан вывод о том, что эти единицы еще не всегда унифицированы фонетически и орфографически. Текстовые фрагменты отражают отдельные семы их значений.

Ключевые слова: концепт, арабский мир, лексикографическая дефиниция, текстовый фрагмент, Национальный корпус русского языка.

The article regards the semantics of some lexical units that represent important components of the “Arab world” concept, and their functioning. In particular, some Islamic realities are presented, denoting Islamic religious reality constituting the concept of the “Arab world”. The purpose of the paper is to describe these lexical units and illustrate their meanings using the example of various text fragments. It is concluded that these units are not always unified phonetically and in spelling. Text fragments reflect individual semes of their values.

Key words: concept, Arab world, lexicographical definition, text fragment, National Corpus of the Russian language.

Постановка проблеми. В статті розкрито проблема изучения специальной лексики, представляющей в русском языке арабский мир. Актуальность исследования обусловлена развитием международных отношений, что приводит к появлению в языках лексики, обозначающей те или иные реалии. В связи с развитием интернациональных отношений и межкультурного взаимодействия с целью получения определенного культурного опыта, в лексике русского языка появились многие понятия, рассматриваемые в контексте с компонентом «арабский».

Анализ новейших исследований и публикаций. «Географические концепты» исследуются рядом лингвистов, в частности исследованы

концепты РОССИЯ, АМЕРИКА, ГЕРМАНИЯ, ЕВРОПА, АНГЛИЯ (например, работы О.А. Гришиной, Р.Д. Керимова, О.А. Куданкиной, О.Г. Орловой, М.В. Пименовой, А.А. Плахтий и некоторых других авторов). Однако, специальное исследование концепта АРАБСКИЙ в русской языковой картине мира еще не проведено, что и обуславливает актуальность нашей проблемы.

Постановка задачи. Целью статьи является описание значения слов, связанных с арабским миром в русском языке и речи. В статье рассмотрены такие реалии арабского религиозного дискурса, как *Масжид, Ихрам, Арафат, Арафа, Шейх, Имам, Муфтий, Фетва, Бахур, Хиджра*. Для достижения указанной цели необходимо

решить такие задачи, как анализ лексикографического толкования названных единиц, выделение и анализ текстового корпуса их воплощения в письменной речи на основе Национального корпуса русского языка.

Изложение основного материала. Вышеуказанные понятия давно известны в различных культурах и используются далеко за пределами стран Ближнего Востока. Тем не менее существуют принятые стереотипы, которые приписывают им то или иное значение. Существуют такие устойчивые выражения, как «арабский шейх», «арабский муфтий», «арабская мечеть» и так далее.

В статье подана развернутая характеристика этих слов и приведены примеры их использования в различных текстах. Все эти единицы воплощают религиозный аспект концепта «Арабский мир». Среди них можно выделить несколько групп:

КТО осуществляет религиозные отправления;

ГДЕ осуществляются религиозные обряды;

ЧТО используется в том или ином случае, средства религиозного поклонения.

Далее рассмотрим лексикографическое и текстовое воплощение вышеуказанных слов. Сравниваю следующие толкования слова ШЕЙХ в лексикографических изданиях.

ШЕЙХ (араб., букв. – «старик», «старец») – у арабских кочевников глава или предводитель рода, племени или союза племен (в этом значении иногда совпадает с термином «сейид»). В странах распространения ислама термин приобрел значение почтенного человека вообще. Чаще всего шейхами называли руководителей мусульманской общины, дервишских орденов (равнозначно – пир, муриид), видных богословов, мусульманских законодателей. В 11 в. ведущих мусульманских богословов стали называть почетным титулом шейх-уль-ислам. На юге Аравийского полуострова и в районе Персидского залива шейхами называли правителей мелких княжеств и вождей кочевых племен; в Саудовской Аравии – членов Верхней палаты; у некоторых мусульманских народов (например, курдов) – старост деревни (Советская историческая энциклопедия).

ШЕЙХ -а; м. – [араб. *saiḥ*] 1. В Аравии: титул правителя княжества или вождя кочевых племён; лицо, носящее этот титул. 2. Представитель высшего мусульманского духовенства; богослов и правовед. 3. В арабских странах: глава рода, старейшина общины (Толковый словарь русского языка Б. Кузнецова).

Дефиниция слова в лингвистическом словаре является более сжатой, поскольку энциклопеди-

ческое толкование включает более развернутые исторические и культурологические сведения. В следующем текстовом примере слово актуализировано в первом лексикографическом значении.

«Шейх Усама жив и находится в хорошем здравии, он набрал вес, и вы заметите это, когда он вновь появится на телеэкранах», – заявил представитель «Аль-Кайеды» (Материал новостных лент Интернета 2002–2003, коллекция 73) [4].

В третьем лексикографическом значении близким к слову *шейх* оказывается слово *муфтий*. Оно толкуется следующим образом:

МУФТИЙ -я; м. [араб. *mufti*] У мусульман: высшее духовное лицо, облечённое правом выносить решения по религиозно-юридическим вопросам. Избрание муфтия. Послание муфтия к верующим (Толковый словарь русского языка Б. Кузнецова).

МУФТИЙ, муфтя, муж. (араб. *mufti*). У мусульман – ученый юрист-богослов, разбирающий церковно-правовые дела (Толковый словарь Д. Ушакова).

В этом же основном значении слово функционирует в текстовом фрагменте:

«Как муфтий главной парижской мечети, он был одним из самых влиятельных мусульман в Европе» (Списки Шиндлеров: 28 историй о банальности добра) [4].

Духовное главенство в арабском мире также принадлежит имаму:

ИМ'АМ – имама, муж. Духовный глава всех мусульман или какой-нибудь группы их. Руководитель молящихся, произносящий молитвы в мечети. (Толковый словарь Д. Ушакова).

Имам – имам муж. 1. Титул верховного правителя у мусульман, соединяющего в своём лице духовную и светскую власть. // Лицо, имеющее такой титул. 2. Верховный глава мусульман. 3. Настоятель мечети, руководящий богослужением, коллективной молитвой; главный мулла. (Толковый словарь Т. Ефремовой).

В следующем текстовом фрагменте это слово функционирует как титул человека, не подчеркивая его религиозной наполненности.

«Однажды Имам Али подошел к людям, игравшим в шахматы, и сказал: «Что это за статуи, которым вы предаетесь?» (Шахматы) [4].

Далее были рассмотрены лексические единицы, обозначающие место проведения религиозных актов. Прежде всего, это мечеть в разных вариантах написания и произношения.

Масжид – мечеть, мечеть -и; ж. [от араб. *масджид*] У мусульман: молитвенный дом. Высокая мечеть. Мечеть с минаретами.

Молиться в мечети. Войти в мечеть. (Толковый словарь русского языка Б. Кузнецова).

Масджид – мечеть, место для совершения коллективного намаза. Во множественном числе – масаджид. В корне этого слова лежит слово «суджуд» (земной поклон). В мечетях собираются мусульмане для общего совершения обязательных ежедневных пятикратных намазов, а также праздничных намазов. Кроме этого, мечети могут являться местами собрания народа, где принимаются какие-то решения. Также они могут быть и учебными центрами. Сравнительно большие мечети могут иметь минареты. Как правило, внутри мечетей устанавливаются минбары и михрабы. Там также находятся различные комнаты для имамов и муэдзинов. (Исламский энциклопедический словарь) [3, с. 218].

Национальный корпус русского языка включает значительное количество текстовых фрагментов со словом *мечеть*, например:

«...главным его детищем стала Парижская соборная мечеть, открытая в память о солдатах – мусульманах, воевавших за Францию в Первую мировую войну» (Списки Шиндлеров: 28 историй о банальности добра).

«Хадж в этом году начнется 18 февраля, когда более 2 млн паломников соберутся у главной мечети Мекки, где находится Кааба – главное святилище ислама» (Материал новостных лент Интернета 2002–2003, коллекция 21).

Важным понятием арабского мира является хиджра, что связано с перемещающейся локацией мусульманской религии.

Хиджра (араб., буквально – «переселение») – переселение Мухаммеда и его приверженцев из Мекки в Ясриб (Медину), совершенное (согласно мусульманской традиции) в сентябре 622 (между 8 и 21 или 24 сентября). При халифе Омаре I (правил в 634–644 гг.) Хиджра было объявлено началом мусульманского летосчисления. Поэтому она и стала называться мусульманской эрой. Известны календари лунной хиджры (широко распространены во многих странах Ближнего и Среднего Востока и некоторых других) и солнечной хиджры (в Иране, Афганистане, Турции). Исходный момент лунной хиджры в пересчёте на наше летосчисление соответствует 16 июля 622 года, а солнечной – 20–21 марта (дата весеннего равноденствия). Мусульманский лунный год содержит 354 дня. Распределение дней по месяцам в календарях хиджры отличается от принятого григорианским календарём, которым пользуются практически во всём мире). Перевод

дат хиджры на григорианский стиль и наоборот производится по специальным формулам и таблицам. Так, 1976 год григорианского календаря соответствует 1396–1397 году лунной хиджры, а 1355–1356 год – году солнечной хиджры (Большая советская энциклопедия).

В этом же значении слово хиджра используется и в текстовых фрагментах, например:

«3 апреля (четверг). Начало месяца Сафар, в 26-й день которого – 28 апреля, в понедельник, произошло вынужденное переселение Пророка Мухаммеда и его сподвижников из родного города Мекки в Медину (Ясриб). Переселение, уход или исход по-арабски «хиджра». Отсюда мусульманское летосчисление Хиджры» (Хаджи Абдулла Дубин. Мусульманские праздники и памятные даты в 2003 году (1423–1424 гг. хиджры по мусульманскому лунному календарю). «Вечерняя Казань», 2003) [4].

«И тогда пророк бежал («удаление», или «хиджра») в город Ясриб в 6 милях к северу от Мекки, и Ясриб стал городом пророка – Мединой – это и стало главным событием в Исламе» (Олег Осетинский. «Если бы я был бен Ладеном... Продолжаем публиковать политический памфлет Олега Осетинского». Известия, 2002) [4].

Хронотопом арабского мира, сочетающим место и время традиционных религиозных действий, является

Арафат Арафа – (“Arafa”, “Arafat”) – в исламе гора и долина близ Мекки, где встретились и узнали друг друга низведенные из рая в разные места земли Адам и Хава (Ева). Упоминается в Коране (2:194). Близ Арафата проводят центральные церемонии ежегодного мусульманского паломничества (хадж) (Мифологическая энциклопедия).

Арафа – день, предшествующий религиозному празднику. Также так называют 9 день месяца зульхиджа, предшествующий празднику Ид аль-Адха (Курбан байрам). В этот день паломники, приехавшие на хадж, совершают обряд стоянки в местности Арафат (Исламский энциклопедический словарь) [1, с. 22].

Ряд лексических единиц называют предметами, связанные с религиозными действиями, которые толкуются в словарях так:

Ихрам – ритуальное состояние, в котором молящемуся и паломнику запрещается совершать некоторые поступки, дозволенные в другое время. Молящийся оказывается в таком состоянии после произнесения слов «Аллаху акбар» (Аллах велик) в начале намаза, которые называются такбират аль-ихрам. Паломник же

оказывается в состоянии ихрама после надевания ритуальной одежды и принятия намерения совершить паломничество. Ритуальная одежда паломника состоит из двух кусков непрошитой материи: изара, которым опоясываются вокруг пояса, и риды, которую накидывают на туловище (Исламский энциклопедический словарь) [1, с. 118].

Ихрам – это два куска белой материи, наши мохнатые простыни, употребляемые в банях (Д.Ф. Соколов. «Поездка в город Джедду». Исторический вестник, 1902).

Одевшись в ихрам, я теперь не имею права чесать свое тело, убивать на теле паразитов, вырывать у себя волос, стричь ногти (Д.Ф. Соколов. «Поездка в город Джедду». Исторический вестник, 1902).

Бахур – (англ. “Bakhoor” или “Bukhoor”) – это образец так называемой парфюмерии для дома, когда запах придается не человеку, а его жилищу. Бахур – это древняя восточная традиция, которая и в наши дни широко распространена как на Аравийском полуострове, так и во всем мусульманском мире. Все виды арабских благовоний широко используются в странах Персидского залива.

Бахур – широко распространенное явление в мусульманском мире. Особенный повод для использования бахура – это священный для мусульман месяц Рамадан, когда все мысли правоверных направлены на смирение и самосовершенствование. Настоящий и качественный бахур должен состоять только из натуральных компонентов, которые и делают его уникальным по сравнению с искусственными ароматизаторами. Запах у бахура сильный и стойкий, даже если его использовать в открытом пространстве комнаты, то весь день будет чувствоваться его запах. Чтобы зажечь бахур, необходима специальная чаша, так называемая бахурница (англ. – *incense burner*), нужны специальный уголь (*charcoal for incense burner*) и щипцы, чтобы безопасно управляться с углем и бахуром (Исламский энциклопедический словарь).

Махра – В исламском праве приданое, материальное вознаграждение, выплачиваемое женихом невесте по поводу бракосочетания. Это может быть определенное количество денег, драгоценных камней или металлов, либо же ценное имущество. Обязательность выплаты махра невесте подчеркивается в следующем аяте Корана: «И давайте женам их вено в дар» (4: 4). Даже самые неимущие хотя бы символически давали им то, что они в состоянии были дать. Возможна

постепенная выплата махра путем деления его на две части. Первую нужно заплатить сразу по заключению брачного договора (Исламский энциклопедический словарь) [1, с. 164].

«У нас напрасно считают, что выкуп за жену – это пережиток далекой древности и от него следует отказаться при переходе от мрачного феодального прошлого к светлому буржуазному будущему. Махра – это смерти мужа», – вещал Глеб, набив рот бутербродом с колбасой (Елизавета Козырева. «Дамская охота» (2001) [4].

Слово фетва обозначает важное религиозное решение.

Фетва (араб. – «мнение», «решение») в мусульманских странах юридическое заключение (обычно в форме вопроса и ответа) высшего религиозного авторитета (муфтия, шейх-уль-ислама) о соответствии того или иного действия или явления Корану и шариату. В средние века и новое время получение фетвы было обязательным по каждому важному вопросу (в том числе объявление войны, заключение мира) (Большая советская энциклопедия).

«Если у кого-то и оставались сомнения в твердости Хомейни, то фетва, наложенная на Салмана Руиди, автора «Сатанинских стихов», моментально их развеяла» (В. Григорьян. «Иран. История и размышления» (часть вторая), (2012) [4].

«Однако и грозная фетва не остановила противников режима» (Элиа Мирзоев. «Иракская нефть вступает в игру». Вестник США, 2003) [4].

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. В работе рассмотрены некоторые понятия с семантическим компонентом «арабский», которые связаны с концептом «арабский мир», дана их характеристика и проиллюстрировано их функционирование на примерах различных текстов.

Понятия относятся не только к компоненту «арабский» как стереотип, а могут использоваться и без него, тем самым не теряя своей семантики. При таком использовании данных дефиниции также будет сохраняться понятие того, что они называют. Некоторые понятия закрепились в активном запасе лексики русского языка вместе с предметом, который они называют. Эти лексические единицы имеют фонетическую и орфографическую вариативность в современном русском языке. Семантически их можно сгруппировать как единицы, обозначающие деятеля, место действия и обстоятельства действия. Таким образом является важным правильное понимание и трактование вышеуказанных понятий в контексте межкультурного дискурса.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Ислам: Энциклопедический словарь. Отв. ред. С.М. Прозоров. Москва, 1991. 315 с.
2. Абу Амин Биляль Филипс. Закон жизни мусульман: Эволюция фикха. Умма, 2002. 286 с.
3. Исламский энциклопедический словарь под ред. А. Али-заде, Ансар, 2007. 396 с.
4. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.ruscorpora.ru [3, с. 234].

УДК 811.161.1'373:378.147

**КРЕАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

**CREATIVE LINGUISTICS IN THE PRACTICE OF TEACHING
RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Глобина Л.В.,

orcid.org/0000-0003-2026-7020

кандидат филологических наук, доцент,

*доцент кафедры украиноведения и гуманитарной подготовки
Украинской медицинской стоматологической академии*

В статье рассматриваются проблемы формирования лингвистической креативной компетентности у иностранных студентов на занятиях языковой подготовки в медицинском вузе на начальном этапе обучения. Анализируются средства создания лингвистического юмора в таких малых формах языкового творчества, как лингвистические юмористические миниатюры, иронические выражения, различные фигуры речи, скороговорки. Основное внимание уделяется практической направленности обучения в плане использования экспериментальных возможностей языка для тренинга вербальной креативности. Постулируется тезис об интернациональности восприятия юмора в его профильных идеях.

Ключевые слова: лингвистический юмор, русский язык как иностранный, иностранные студенты, медицинский вуз.

У статті розглянено проблеми формування лінгвістичної креативної компетентності в іноземних студентів на заняттях мовної підготовки в медичному вузі на початковому етапі навчання. Проаналізовано засоби створення лінгвістичного гумору в таких малих формах мовленнєвої творчості, як лінгвістичні гумористичні мініатюри, іронічні висловлювання, різні фігури мови, скороговки. Основну увагу звернено на практичну спрямованість навчання в плані використання експериментальних можливостей мови для тренінгу вербальної креативності. Постульовано тезу про інтернаціональність сприйняття гумору в його профільних ідеях.

Ключові слова: лінгвістичний гумор, російська мова як іноземна, іноземні студенти, медичний вуз.

The article deals with the problems of the formation of linguistic creative competence of foreign students at the language classes at a medical university at the initial stage of education. The means of creating linguistic humour in such small forms of linguistic creativity as linguistic humorous miniatures, ironic aphorisms, various figures of speech, tongue twisters are analyzed. Much attention is paid to the practical orientation of learning in terms of the use of experimental language resources for the training of verbal creativity. The thesis about the internationalism of the perception of humour in its core ideas is postulated.

Key words: linguistic humour, Russian as a foreign language, foreign students, medical high school.

Наука должна быть весёлая, увлекательная и приятная, таковы же должны быть и учёные

Академик П.Л. Капица

Постановка проблемы. Цель использования юмора в процессе обучения иностранному языку – создание непринуждённой, комфортной, творческой обстановки на занятиях, партнёрских отношений, что способствует лучшему усвоению языка. Как показывает опыт, юмор напрямую воздействует на эмоциональное восприятие учебного материала, что, безусловно, повышает

эффективность самого процесса. Понимать юмор чужого языка, а также самим употреблять стилистические фигуры с комическим эффектом – чрезвычайно важно для иностранного студента, поскольку это является прямым свидетельством определённого уровня знаний языка.

Основная задача педагога на занятиях по иностранному языку профессионального направления – развитие коммуникативных умений будущих врачей через моделирование речевых ситуаций. Решение этой задачи возможно только через непосредственное общение преподавателя